



少年版

传世经典
必读文库

莎士比亚戏剧故事集

SHASHIBIYAXIJUGUSHIJI



凤凰出版传媒集团 江苏少年儿童出版社



传世经典
必读文库

莎士比亚戏剧故事集

SHASHIBIYAXIJUGUSHIJI



原著 [英] 莎士比亚
改写 李慧 郑元明

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚戏剧故事集 / (英)兰姆(Lamb, C.), (英)兰姆(Lamb, M.)原著;李慧改写. —南京:江苏少年儿童出版社, 2008. 3

(传世经典必读文库)

ISBN 978-7-5346-4175-6

I. 莎… II. ①兰…②兰…③李… III. 戏剧文学—故事—作品集—英国—近代—缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 020717 号

书 名 少年版传世经典必读文库
——莎士比亚戏剧故事集
出版发行 凤凰出版传媒集团(南京市中央路165号 210009)
江苏少年儿童出版社(南京市湖南路47号 210009)
苏少网址 <http://www.sushao.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京市溧水秦源印务有限公司
(溧水县永阳镇小西门街27号 211200)
开 本 890×1240 毫米 1/32
印 张 8.125
版 次 2008年3月第1版 2008年3月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5346-4175-6
定 价 11.00 元

(图书如有印装错误请向出版社出版科调换)

前 言

1564年4月26日他出生了，默默无闻。1616年4月26日他去世了，举世闻名。他为世人留下了三十七个剧本，一卷十四行诗和两部叙事长诗。他的剧本至今还在世界各地演出。在他生日的那天，每年都有许多国家在上演他的戏剧纪念他。他就是英国文艺复兴时期最杰出的艺术大师——莎士比亚。

莎士比亚善于描绘人物的内心世界，表现喜怒哀乐。其艺术世界非常丰富，塑造了无数不朽的典型人物，他是无与伦比的戏剧结构大师，他的剧本固然有悲、喜剧之分，但在创作实际中又打破了悲、喜剧的界限，不受严格的传统体裁划分的限制，从而展现出更丰富饱满的人性和人物的精神世界。莎士比亚剧作的语言，完全是诗化的语言，柔婉如同淙淙流水，激荡如惊涛拍岸，令人回味无穷。许多莎士比亚戏剧中的语言已经成了英文中的成语、典故，极大地丰富了英语词藻。

此书为莎士比亚戏剧故事改写本，在保留其原作风貌的基础上进行了通俗化改写，使其适合少年儿童阅读。



作者简介

威廉·莎士比亚(1564~1616),是英国文艺复兴时期最伟大的戏剧家和诗人。一生写了三十七部戏剧。他博采众长而又自有创造,在历史剧、喜剧、悲剧、传奇剧各方面都写出了杰作。莎士比亚的剧作是西方戏剧艺术史上难以企及的高峰。莎士比亚的作品几乎被翻译成世界上的各种文字。《哈姆雷特》《奥塞罗》《李尔王》《麦克白》《威尼斯商人》《无事生非》《皆大欢喜》《第十二夜》《仲夏夜之梦》《暴风雨》《辛白林》《冬天的故事》《雅典的泰门》等等,诸多经典名剧都书写在莎士比亚这个名讳之下,成为了永恒的经典。



目 录

仲夏夜之梦·····	1
威尼斯商人·····	16
哈姆雷特·····	32
罗密欧与朱丽叶·····	49
李尔王·····	65
奥塞罗·····	81
第十二夜·····	99
无事生非·····	117
麦克白·····	134
雅典的泰门·····	152
冬天的故事·····	167
暴风雨·····	182
皆大欢喜·····	198
错误的喜剧·····	213
辛白林·····	230
附录	
《莎士比亚戏剧故事集》导读·····	250



仲夏夜之梦

古雅典是一个强大的城邦，是驰名世界的文化古城，甚至被称作“西方文明的摇篮”。雅典还是奥运会起源的地方。不过，更著名的，应该是那里的奥林匹斯山。在古雅典人心目中，奥林匹斯山上住着仙王、仙后以及众神，这些神不时会从奥林匹斯山上溜到人间游玩，于是，在这样一片神奇的土地上，流传着许许多多关于众神的有趣故事……

这一年，雅典进入了仲夏季节。每当夜幕降临，晚风徐徐吹来，空气中还会夹杂着丝丝海水的咸味。不过今天的气息有些异样，到处充满了压抑不住的甜蜜、兴奋，因为再过两天雅典城最受人尊敬的公爵特修斯就要和他心爱的希波里特结婚啦！华丽盛大的结婚典礼正在有条不紊地准备着，祝贺的人们从四面八方拥向雅典城，盛大的狂欢即将到来。

这个时候，特修斯和希波里特正在甜蜜地聊天呢，特修斯眼睛一眨不眨地看着美丽的希波里特，眼里浓浓的爱意能把人融化，希波里特也时不时抬头害羞地看一眼特修斯。乐师在一旁用竖琴静静地弹奏着优美的音乐。

突然一群人匆匆闯进来，打破了这个宁静和谐的局面。来的是雅典城德高望重的伊吉斯、他的女儿赫米娅以及两个



英俊的年轻人。

伊吉斯看上去脸色很不好，但他还是急忙上前拥抱特修斯，并送上亲切的问候：“威名远播的特修斯公爵，您大喜的日子就要来到了，我衷心祝您幸福！”

“谢谢你，善良的伊吉斯。你看起来不太愉快，有什么事情压住了你快乐的心？需要我帮助吗？”特修斯温和地答道。

一听这话，伊吉斯的眉头就拧起来了，他怒气冲冲地说：“尊敬的公爵，我怀着满心的不情愿和怒气，来控诉我的女儿赫米娅。作为父亲，我答应把她嫁给狄米特律斯。但是，拉山德，这个坏蛋，引诱了她。现在她不愿意听从父亲的命令，而要和拉山德在一起。”说到这里，伊吉斯腾地转过身子，愤怒地指着右边的年轻人说：“你，你，拉山德，你给我的赫米娅写诗，给她送礼物，在她的窗前弹吉他……用诡计获得她的关心和信任，鼓动她不听我的话。太可恶了！”伊吉斯转过身来说，“公爵殿下，现在当着您的面，我宣布，如果赫米娅仍旧不肯嫁给狄米特律斯，我就要按照雅典自古相传的规定，由我随意处置她，因为她是我的女儿；按照我们的法律，遇到这样的情况，她要不嫁给这位绅士，就应当立刻被处死。”

特修斯安慰地拍了拍伊吉斯的肩膀：“冷静一点。”他对赫米娅笑了笑：“可爱的姑娘，现在你说说吧，你有什么想法？我觉得你最好还是服从你的父亲，你的一切都是他给予的。而且，狄米特律斯真的是一位又英俊又富有的人哪！”

赫米娅反驳道：“拉山德也是又英俊又富有哪！”

特修斯点了点头，答道：“拉山德本人当然很好；但要做你的丈夫，不能得到你父亲的同意，那么跟狄米特律斯比起来就要略差一筹了。所以，姑娘，你最好还是听你父亲的话！”



赫米娅痛苦地说：“是的！我真希望我的父亲和我想法一样。请问公爵殿下，如果我拒绝嫁给狄米特律斯，会有什么可怕的事情发生？”

“不是被处死，就是被囚禁在深山里的修道院中。无论哪一种结果对你来说，都很可怕。”

赫米娅一听这话，脸色有些发白，但是她鼓足勇气说：“那好吧，让我去深山里的修道院吧，我愿意在那里度过我的一生！”听到她这么说，老伊吉斯头都气晕了，眼里像要喷火，不知道说什么好。

狄米特律斯连忙扶住他，对赫米娅说道：“亲爱的赫米娅，赶紧认错吧，看看你把父亲气成什么样子了。”

拉山德赶紧站到赫米娅身边说：“尊敬的狄米特律斯，你已经得到她父亲的爱了，就把她的爱留给我吧！你要结婚，和她父亲结婚好了！”

伊吉斯勃然大怒，指着拉山德的鼻子说：“无礼的年轻人！不错！我喜欢狄米特律斯，我愿意把我的一切都给他，这其中也包括我的女儿！”

眼看就要吵得不可开交，特修斯赶紧示意众人住口，他沉思了一下，劝说道：“可爱的赫米娅，回去好好想想，看你到底要什么。等到后天新月初生的时候——也是我和希波里特结婚的好日子，你再来吧，告诉大家你的决定。你要么听从父亲的意见，和狄米特律斯结婚；要么就被处死，或者被囚禁！”然后又对伊吉斯和狄米特律斯说：“你们俩跟我来吧，我的婚礼上还有些事情需要你们的帮助。另外，我也想顺便和你们谈一点和你们有关的事情。”

除了赫米娅和拉山德，其他人都跟着特修斯向后堂走去。



可怜的恋人面对空荡荡的客厅，沉默了片刻，还是拉山德先开口了：“亲爱的赫米娅，你的脸怎么这么苍白？像我给你写诗的纸一样。”赫米娅在沉思，并没有听见拉山德到底问了什么，只是默默地说：“亲爱的拉山德，看来真心的恋人们永远要受折磨似乎是一条命运的定律，那么让我们练习着忍耐吧！因为世上所有美好的东西，都是用泪水和汗水浇灌出来的。”

拉山德点了点头，握住了赫米娅的手：“亲爱的赫米娅，相信我吧！我一定不让你离开我！”

赫米娅惨淡地笑了：“我相信你，但我们要怎么做呢？”

拉山德的眉毛拧在了一起，他苦苦思索着，嘴唇也紧紧地咬在了一起，突然，他眼睛一亮，兴奋地叫道：“啊哈！我有一个寡居的伯母，很有钱，却没有儿女，她对我就像亲生的儿子一样。她的家离雅典有二十公里路呢，我们可以在那里结婚，雅典法律的利爪不可能抓到我们。”赫米娅的眼睛一下也亮了，她期待地看着拉山德。

拉山德接着又说：“那么，你明晚一定要从家里偷偷跑出来，到郊外的森林里——就是我们初次见面的那个森林，我会一直在那里等你！”

赫米娅含泪点了点头：“我发誓，我明晚一定会来！”两个幸福的人儿含着眼泪微笑起来，含情脉脉地看着对方。

这个时候，一位不速之客闯了进来，原来是狄米特律斯的追求者海丽娜，同时她也是赫米娅的好朋友。

可怜的恋人连忙把手松开，赫米娅不安地问：“美丽的海丽娜，你怎么来了？”海丽娜整了整裙子，不满地说：“你在用‘美丽’称呼我吗？哼，在狄米特律斯眼里，你才是天上的仙女！他说你的眼睛是两颗明星，你的甜蜜的声音比小麦青青、



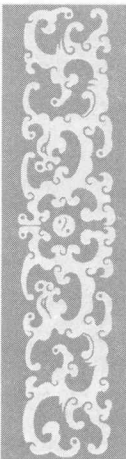
山楂蓓蕾的时节送入牧人耳中的云雀之歌还要动听……啊，听他这么说，我的心都要碎了。”

赫米娅有点尴尬，赶紧解释道：“亲爱的海丽娜，我发誓，我永远不会嫁给狄米特律斯！他永远不可能破坏我们的友谊。”拉山德补充道：“是的，我保证这是真的！海丽娜，我们也不打算瞒着你。明晚我会和赫米娅离开雅典，去另一个城市生活。而你，就有希望和狄米特律斯在一起了。”兴奋的赫米娅接着说：“没有遇到拉山德以前，雅典对我来说才是天堂，现在只要能和拉山德在一起，地狱也是天堂！所以，亲爱的朋友，为我们祝福吧！”说完，赫米娅和拉山德就匆匆离开了。

可怜的恋人怎么也不会想到，就在听到这个消息的一瞬间，海丽娜已经做了个让人吃惊的决定——她决定把这个消息告诉狄米特律斯！

俗话说：“有人让你烦恼，就一定有人让你开心。”没错，你看，这边为了赫米娅的婚事，伊吉斯打扰了特修斯甜蜜的聊天。那边，雅典城的几个市民为了庆祝特修斯的婚礼，在快快乐乐地排练戏剧呢。

一大群人叽叽喳喳地围着昆斯——这次戏剧演出的发起者，问着什么，昆斯敲了敲桌子：“大家静一静，我统一回答。”人群安静下来，昆斯这才不紧不慢地说：“这次的戏剧名字叫《最可悲的喜剧，最冗长的短剧》。”一阵哄堂大笑之后，人群又叽叽喳喳了：“喜剧会可悲吗？”“悲剧会可笑吗？”“长的不会短，短的不会长！”“那到底是什么东西？！”昆斯可不管这些人，自顾自地继续说：“波顿，演皮拉摩斯，一个为了爱情牺牲自己的年轻人；弗鲁特，演提斯柏，皮拉摩斯的女朋友；斯塔佛林，演墙壁；斯诺特，演月亮；至于我自己，就负责说开场介绍。



啊，差点忘了，还有斯纳格，你扮一只狮子。”人群听到昆斯的话，吵得更厉害了：“我是个男人，你让我演女人？”“你还能演人呢，我演狮子？”“狮子好歹还能跑动，我演墙壁！墙壁怎么演？躺在地上，给我身上刷满灰色的泥浆？”……

昆斯最大的优点就是有一对神奇的耳朵，他喜欢听的他才听得见，不喜欢的统统听不见。比如现在，这帮人的吵闹他就什么都没听见，他还是自顾自地说：“各位，这是你们的台词，拿回家一定要背啊！咱们明晚到郊外的森林去排练！在城里排练的话，被人提前看见就没意思啦！”这群人终于发出了一致的声音：“好的！”

还记得奥林匹斯山上的众神吗？人间这么热闹，神仙们在山上会怎样呢？睡觉？辩论？玩乐？修行？……对了，神仙是想去哪儿就去哪儿的，当然了，一般情况下他们比较喜欢去风景优美、空气清新的地方，比如现在，一个小仙女和仙童帕克就同时往雅典郊外的森林走过来了。

帕克一看见小仙女，就打趣道：“哟，那轻快地像月光一样的仙女，忙什么呢？”小仙女撇了撇嘴。

两人一交谈，都是给主人办事的。可巧的是，他们的主人分别是仙后提泰妮娅和仙王奥布朗。这下两位小仙子都有点发愁了，因为一个美丽的侍童不知到底该服侍谁的旨意，仙王和仙后早就闹翻了，现在两位主人都要在雅典郊外的森林开宴会，可怎么是好？仙王和仙后可是一见面就吵个不停的，其他的神看见就头痛，又没有人能劝说他们和好。

小仙女和帕克正不知道怎么办才好的时候，仙后和仙王已经分别带着大队人马来到森林了。两人见面又是一阵冷嘲热讽，说到最后，两人又为了那个美丽的侍童吵起来了。仙后



气愤地说：“拿你的整个仙国，我也不换！众仙女，我们还是先离开这里吧，不然大家的耳朵可要受罪了！”然后她就带领众人跑到森林的另一端休息去了。

这下可把仙王气坏了，他的权威受到了挑战，而且还是他妻子的挑战，所以他决定小小地报复一下。仙王对帕克说：“好帕克，去给我找一种紫色的花，这种花的汁液如果滴在睡着的人的眼皮上，无论男女，醒来一眼看见什么生物，都会爱上这种生物。嗯，我会把这个滴在提泰妮娅的眼皮上，除非她把那个侍童给我，不然我就不解除这种花的魔力。快去吧！”

帕克飞快地离开了，仙王也准备离去，这时他看见有人正在向森林走来。人越走越近了，竟然是狄米特律斯和海丽娜！

原来，海丽娜告诉狄米特律斯赫米娅和拉山德今晚会在这里会合，然后离开雅典，所以他飞快地赶来了，他要赶在赫米娅来之前阻止这一切的发生。

而海丽娜一直紧紧跟随着他，诉说着她对他的爱慕。但是狄米特律斯心里只有赫米娅一个人，无论海丽娜如何倾诉、哀求，他只是冷酷地一口回绝。

仙王很专心地听他们说话，他觉得这美丽的姑娘真可怜，他要帮她得到这雅典人的爱。这时，帕克已经找到花返回森林，仙王就吩咐他：“这些花，一些拿去滴在仙后的眼皮上。另一些，滴到森林里的一个雅典人眼皮上，让他爱慕那个叫海丽娜的姑娘。千万别弄错了。”然后仙王兴高采烈地走了。想到能惩罚一下仙后，他可高兴了。至于那个他口中的雅典人，当然就是狄米特律斯啦。而帕克也赶紧去寻找仙后和那个雅典人的踪影。

等到所有的人和神都离开了，我们的赫米娅和拉山德才



匆匆向森林赶来。他们一直赶路实在太累了，本来只想在草地上休息一会儿的，谁知竟躺在草地上睡着了。

帕克费了九牛二虎之力支开众小仙女，好不容易在仙后眼皮上滴了花汁，现在他又满森林地找寻仙王所说的那个雅典人。无巧不成书，帕克正好看见熟睡在草地上的赫米娅和拉山德，帕克一边念叨着“踏破铁鞋无觅处，得来全不费功夫”，一边把花汁滴在了拉山德的眼皮上。

现在只要安排个丑陋的动物，让仙后明早醒来第一眼就看到，帕克的任务就完成了。不过一直这么跑来跑去，帕克就算是神也会累啊，所以他决定找棵大树休息会儿。谁知道刚合上眼，那群排练戏剧的雅典人又来啦。他们又叽叽喳喳地吵个不停，改台词啦，化妆啦，找道具啦，穿什么衣服啦，什么都能吵个热火朝天。

帕克醒了，饶有兴趣地看这群人折腾，他决定找点乐子，捉弄一下这群人。知道帕克做了什么吗？他竟然把波顿变成了一头驴子。其他排戏的人一看到波顿变成了驴子，吓得大叫大嚷、四处逃窜，波顿自己却觉得怪委屈的，这帮家伙，我明明是人，他们故意捉弄我！这么想着，波顿愤怒地“嘶叫”了几声，表示不满和抗议。

偏巧，仙后正在附近睡觉，听到叫声，她一下子醒过来了，而且还一眼就看到了波顿变成的驴子。花汁的作用立刻显示出来了，仙后深深地爱上了这头驴子！她还差遣四个小仙女服侍这头驴子！一个梳头，一个洗脸，一个扇扇子，一个赶蚊子。波顿乐得嘴都合不拢了。

经过一晚上的奔波劳累，帕克终于完成了仙王的所有任务，他赶紧跑去向仙王报告邀功了。

这当儿，天已经大亮了，赫米娅醒了，吃惊地发现拉山德不在身边。原来昨晚，帕克在拉山德眼皮上滴了花汁，拉山德按照仙王的魔法已经爱上了海丽娜，拉山德从昨晚开始就一直跟在海丽娜身后——都是帕克这个冒失鬼，把花汁滴错了人，现在一切都乱套啦！

帕克刚见到仙王，就被训斥了一顿。原来仙王已经看到帕克把花汁滴错了人。帕克也知道自己的玩笑开过头了：“我知道错了，那现在怎么办？”仙王皱了皱眉头：“你去找那个叫海丽娜的姑娘，我去找狄米特律斯，我会在他身上施点魔法，他会爱上海丽娜。我们在森林中央的大橡树下碰面。”

帕克箭一般的冲了出去，他要尽快找到海丽娜。没走多远，就看见海丽娜朝自己的方向匆匆走过来，看上去她好像怒气冲冲的，还有点悲伤。

到底发生什么了？原来帕克在找海丽娜的时候，仙王已经先找到狄米特律斯并施以魔法，现在，两个年轻人正一左一右地跟着海丽娜呢，一个拉山德，一个狄米特律斯，两个人一边攻击对方，一边各自认真地诉说着对海丽娜的爱慕。可怜的海丽娜头都要爆炸了，这两个人昨晚之前明明都爱慕赫米娅的啊？为什么现在却像影子似的紧紧跟着我呢？这些骗子们！想合起伙来羞辱我吗？

更让人无法面对的是，可怜的海丽娜发现赫米娅正迎面走来，带着那种悲怆的神情，惨白的小脸，颤抖的嘴唇，含泪的眼。唉，可怜的海丽娜希望这一刻自己能隐形，她没法面对她的朋友，她没法解释这一切，可惜她不是神，她不能隐形。四个人终于正面遇到了。

赫米娅眼泪汪汪地问：“亲爱的拉山德，你为什么偷偷离

开我？为什么会这样？”拉山德不耐烦地说：“别烦我！一个人吃多了甜食，胃就会不舒服，现在，你就是我的甜食，看见你我就开始不舒服了！我到今天才知道，我真正爱的人是海丽娜！”

赫米娅几乎晕倒：“噢，这不是真的！你真是让我心碎，骗子！坏蛋！”

这当儿，海丽娜准备悄悄溜走，这一切真的太让人难堪了，狄米特律斯也准备跟她溜走。

赫米娅可不干了，她拦住去路，质问道：“仅仅是一晚上，拉山德就变成了这样子！海丽娜，你不能走！我要跟你谈谈！你到底对他做了什么？到底发生了什么？”海丽娜停住脚步，无奈地说：“亲爱的赫米娅，我也不知道怎么回事！我也很烦这种状况。让我离开吧，你可以慢慢问你的拉山德。”

愤怒的女人比得上一头小狮子，现在赫米娅发怒了，比一头小狮子还厉害！她可不相信海丽娜的说法，一定是海丽娜做了什么手脚，她一定要和海丽娜谈谈！

海丽娜不愿意争辩了，她几乎要夺路而逃。两位男士此刻的心都是向着海丽娜的，围在她身边保护她，提防着赫米娅攻击她。拉山德甚至说：“美丽的海丽娜，我的灵魂，我会一直在你身边守护你！”赫米娅真是伤心欲绝！

两位男士在争着为海丽娜出头的时候还不忘互相攻击，一个说：“有我就够了，你还是趁早回家睡觉吧！”一个回击道：“自大的家伙，你以为你的剑术能比过我？”一来二去，两人最后竟拔出剑打了起来。赫米娅一边怕拉山德受伤，一边又要拉住准备溜走的海丽娜。整个场面乱得像一锅热气腾腾、直冒泡泡的粥！



这时仙王和帕克还跟着他们。仙王责备地说：“现在场面混乱成这样了！如果不是你粗心大意弄错了，那你就是故意捣乱！”帕克吐了吐舌头：“又没有真的出事，看他们这样闹，还蛮有意思的。”仙王瞪了他一眼，接着说：“我们要解决这个问题。让黑夜早点降临吧！我会想办法让他们四个人都沉睡，我会给拉山德解除花汁的效力。等明天黎明到来，今天的一切对他们来说都只是一个梦！这两对恋人将重新回到雅典，开始新的生活！”帕克赶紧点头：“好的好的，我马上出发！”

在仙王的魔法和帕克的奔走下，天很快就黑了，比最浓的墨水还黑，伸出手都看不见自己的五指。两个气势汹汹的敌人一下子就看不见对方的身影，只好高声叫骂着对方，帕克一会儿在东边学着拉山德的声音痛骂狄米特律斯，叫他气得直跳，一会儿在西边学着狄米特律斯的样子斥责拉山德。两个年轻人追逐着骂声，东奔西跑地刺杀着，他们很快就筋疲力尽，倒在地上渐渐睡着了。两位姑娘也在拉拉扯扯中慢慢睡着了。终于，四个年轻人都睡熟了。

仙王把施在拉山德身上的花汁的效力解除了。一切只待黎明到来就可以恢复正常。

仙王解决好花汁在这四个年轻人中造成的混乱，才突然想起自己在仙后提泰妮娅身上也施了魔法！他赶紧找到仙后，并偷偷解除了花汁的效力，然后让帕克解除了对波顿的魔法，可怜的波顿完全不知道自己当了一回驴子，不过幸运的是，这头驴子被仙后爱过。

经过这一次玩笑似的“磨难”，仙王和仙后和好了。扳着指头算算，两天已经过去。今天，就是雅典威名远播的特修斯公爵结婚的好日子。

